

Бутенко Юлия Ивановна✉, Николаева Наталия Сергеевна
Московский государственный технический университет им. Н. Э. Баумана
г. Москва, Российская Федерация
iubutenko@bmstu.ru

Структурные трансформации одно- и двухкомпонентных английских и русских терминов предметной области «виды сварки» при переводе

Аннотация

Статья посвящена исследованию структурных трансформаций терминологических единиц на примере предметной области «Виды сварки» в английском и русском языках. Обоснована необходимость исследования и создания структурных моделей терминологических единиц как основы надкорпусной базы для автоматического извлечения многокомпонентных терминологических единиц при создании параллельного корпуса научно-технических текстов. Рассмотрены структурные переводческие модели одно- и двухкомпонентных терминов предметной области «Виды сварки». Установлены типы структурных трансформаций при переводе терминов с учётом соотносённости с определёнными частями речи составляющих их компонентов (словообразующих морфем для однокомпонентных терминов, простых и сложных основ, образующих двухкомпонентные термины), вариативности структуры атрибутивных компонентов в обоих языках и способов их присоединения к ядерному слову (пространственных, без или с использованием предлога). Выявлена возможность различных способов понятийного присоединения сем составного атрибутивного элемента к понятийному полю ядерного элемента в двухкомпонентных терминах. Соотнесена степень мотивированности как русско-, так и англоязычных терминологических единиц, обусловленная словообразовательными моделями представленных слов и словосочетаний. Проведена оценка продуктивности выявленных структурных моделей с точки зрения количественных показателей их использования в исследуемой предметной области.

Ключевые слова: термин, терминологическое словосочетание, структурная модель, многокомпонентные термины, перевод терминов

© Бутенко Ю. И., Николаева Н. С. 2022

Для цитирования: Бутенко Ю. И., Николаева Н. С. Структурные трансформации одно- и двухкомпонентных английских и русских терминов предметной области «виды сварки» при переводе // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Вып. 8, № 1. С. 21–31. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_2_21